

Atelier ViceVersa français-allemand, Collège de traducteurs Looren, Wernetshausen (Suisse), 1er au 8 octobre 2023

Direction : Barbara Fontaine (Paris) et Claudia Kalscheuer (Berlin/Arles)

Ce programme est organisé en collaboration avec le programme TOLEDO du Deutscher Übersetzerfonds. Avec l'aimable soutien de la Déléguée du gouvernement fédéral pour la Culture et les Médias, la Fondation Suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne.

Depuis 1994, cet atelier donne aux traducteur.ice.s littéraires professionnels francophones et germanophones une opportunité précieuse de rencontres et d'échange professionnels. L'atelier est ouvert pour cinq traducteur.ice.s du français vers l'allemand et vice-versa. Ils soumettent leur traduction au débat et présentent leurs problématiques et stratégies.

Participants : Traducteur.ice.s littéraires ayant une publication au minimum. Un nombre limité de personnes débutant dans la profession et ayant étudié la traduction littéraire de manière intensive peuvent également participer. Tous les genres – poème, roman, théâtre, sciences humaines, etc. – sont admis à condition toutefois que le texte, par son niveau d'écriture et d'intérêt et les problèmes de traduction qu'il pose, soit d'une exigence suffisante pour provoquer une discussion approfondie entre professionnels. Les textes doivent être issus d'une traduction en cours d'élaboration pendant l'atelier. Le contrat d'édition n'est pas une condition nécessaire. Les traductions à discuter sont envoyées à l'avance à tous les participant.e.s, une préparation minutieuse est attendue.

Coûts : Les frais d'atelier, de logement et de nourriture sont couverts par les institutions mentionnées. Nous prenons en charge les frais de voyage à hauteur de : 150 Euro pour les participant.e.s venant d'autres pays européens, 100 CHF pour les participant.e.s venant de Suisse. Pour les participant.e.s extra-européens, le montant remboursé fera l'objet d'un accord. Les contributions sont versées en espèces lors de l'atelier.

Date d'arrivée : dimanche 1er octobre 2023, jusqu'à 18h00.

Date de départ : dimanche 8 octobre 2023, vers midi.

La participation est exigée pendant toute la durée de l'atelier.

Candidature : Dossier complet à envoyer par courriel avant le 1er juillet 2023.

La sélection des participants se fera avant le 31 juillet 2023.

Documents requis :

- Une bio-bibliographie essentielle (1 page max.)
- Cinq feuillets de la traduction qui sera discutée (Merci de la formater en double interligne en laissant une marge et de numéroté les lignes)
- Le texte original correspondant (avec lignes numérotées)
- Une courte présentation de l'auteur et de l'œuvre (1 page max.)
- Brève caractérisation des problèmes de traduction posés par l'extrait (1 page max.)

Les documents doivent tous porter le nom de la participante/du participant et sont à envoyer dans un seul document PDF aux adresses suivantes :

Pour les francophones : Barbara Fontaine, barbara.fontaine@sfr.fr

Pour les germanophones : Claudia Kalscheuer, c.kalscheuer@gmx.de

Informations sur le Collège de traducteurs Looren : www.looren.net

Responsable du projet : Steven Wyss, steven.wyss@looren.net, +41 43 843 12 46

